



VNiVERSiDAD
DE SALAMANCA

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL



El Vicerrector de Relaciones Internacionales

Saluda

a Vd. y tiene el gusto de enviarle dos ejemplares firmados *Convenio Marco de Colaboración entre la Universidad de Salamanca (Reino de España) y el Centro Latinoamericano de Estudios en Cultural (Brasil)*, con el ruego de que, una vez firmados, nos remitan el correspondiente a nuestra institución para que obre en nuestro archivo y surta los efectos oportunos.

Prof. Dr. Efrem Yildiz Sadak

Aprovecho gustoso esta ocasión para ofrecerle el testimonio de su consideración más distinguida.

Salamanca, 27 de julio de 2018

CONVÊNIO MARCO DE COLABORAÇÃO ENTRE O CENTRO LATINO-AMERICANO DE ESTUDOS EM CULTURA (BRASIL) E A UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (ESPAÑA)

O CENTRO LATINO-AMERICANO DE ESTUDOS EM CULTURA, doravante designado “CLAEC”, localizado na Rua Marechal Deodoro, 377, Anexo CAJUJA, Centro, em Jaguarão, Rio Grande do Sul, Brasil, pessoa jurídica de direito privado, sem fins lucrativos, registrada no Cadastro Nacional de Pessoa Jurídica do Ministério da Fazenda do Brasil sob o Nº 13.448.301/0001-24, representado por seu Diretor-Presidente, Bel. Bruno César Alves Marcelino, maior de idade, brasileiro, titular da cédula de identidade Nº 48750389-2, e a UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, Universidade Nacional, pessoa jurídica de direito público, doravante designada “USAL”, localizada no Patio de Escuelas, Salamanca, Espanha, representada por seu Vice-Reitor de Internacionalización, Dr. Efrem Yildiz Sadak, maior de idade, em nome e representação da Universidad de Salamanca, conforme a delegação de competências efetuada pelo Sr. Reitor da Universidade, publicada através da resolução de 9 de janeiro de 2014 (BOCYL 23/01/2014), designadas a seguir por “partes”, no intuito de desenvolver relações de cooperação, com base no estabelecimento de contatos e entendimentos mútuos, especialmente o intercâmbio acadêmico e cultural, nas formas de educação e pesquisa, e de acordo com a legislação que rege a matéria, acordam o seguinte.

CONSIDERANDO

Que o intercâmbio de experiências e conhecimentos culturais, científicos e técnicos com interesses comuns tanto na formação como na administração, entre professores, e estudantes de ambas instituições resulta no maior interesse para o progresso da sua vida acadêmica;

Que o CLAEC e a USAL possuem campos de interesse comum com fins acadêmicos e culturais; ambas instituições acordam celebrar o presente Convênio Marco, cujo

CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN ENTRE LO CENTRO LATINO-AMERICANO DE ESTUDOS EM CULTURA (BRASIL) Y LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (ESPAÑA)

EL CENTRO LATINO-AMERICANO DE ESTUDOS EM CULTURA, en adelante “CLAEC”, situada en la Rua Marechal Deodoro, 377, Anexo CAJUJA, Centro, em Jaguarão, Rio Grande do Sul, Brasil, persona jurídica de derecho privado, sin fines lucrativos, registrada en el Registro Nacional de Persona Jurídica del Ministerio de la Hacienda de Brasil bajo la Nº 13.448.301/0001-24, representado por su Director-Presidente, Bel. Bruno César Alves Marcelino, mayor de edad, brasileño, titular de la cédula de identidad Nº 48750389-2, y la UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, Universidad Nacional, persona jurídica de derecho público, en adelante “USAL”, ubicada en Patio de Escuelas, Salamanca, España, representada por su Vicerrector de Internacionalización, Prof. Dr. Efrem Yildiz Sadak, mayor de edad, en nombre y representación de la Universidad de Salamanca, conforme a la delegación de competencias efectuada por el Sr. Rector de la Universidad, publicada a través de resolución de 9 de enero de 2014 (BOCYL 23/01/2014), designadas a seguir por “partes”, con el fin de desarrollar relaciones de cooperación con base en el establecimiento de contactos y entendimientos mutuos, especialmente el intercambio académico y cultural en las formas de educación e investigación, y de acuerdo con la legislación que rige la materia, acuerdan lo siguiente.

CONSIDERANDO

Que el intercambio de experiencias y conocimientos culturales, científicos y técnicos con intereses comunes tanto en formación como en administración, entre profesores, y estudiantes de ambas instituciones resulta del mayor interés para el progreso de su vida académica;

Que el CLAEC y la USAL tienen campos de interés común con fines académicos y

alcance e conteúdo se define nas cláusulas seguintes:

Cláusula Primeira Área de Cooperação

A área de cooperação inclui, sob consentimento mútuo e existência de condições apropriadas, qualquer programa oferecido e proposto por qualquer das partes como desejável, executável, e que venha a contribuir para o fomento e o desenvolvimento das relações de cooperação entre as duas partes convenientes.

Os termos de tal assistência recíproca e as características de cada programa e atividade devem ser mutuamente discutidos e estabelecidos em acordo escrito específico, por ambas as partes, antes do início das atividades e programas particulares, mediante a celebração de termos aditivos ao presente acordo.

Os termos aditivos detalharão as atividades a realizar, lugar de execução, unidades responsáveis, participantes, duração, programa e recursos financeiros necessários à sua realização, assim como a forma de financiamento. Caso seja necessário, poderão ser apresentadas aos organismos competentes, nacionais ou internacionais, as atividades compreendidas pelo programa, para obter seu financiamento.

Cláusula Segunda Métodos

Todos os entendimentos estarão condicionados à disponibilidade de fundos e à aprovação específica do Diretor-Presidente do CLAEC e da Administração da USAL, desenvolvendo-se o presente convênio mediante as seguintes ações:

1. criação e organização de atividades docentes coordenadas ou programas de estudos de graduação, pós-graduação, pesquisa e formação permanente ou desenvolvimento profissional;
2. mobilidade de pesquisadores, pessoal docente, estudantes e gestores, no âmbito

culturales; ambas instituciones acuerdan celebrar el presente Convenio Marco, cuyo alcance y contenido se define en las cláusulas siguientes:

Cláusula Primera Área de Cooperación

El área de cooperación incluye, bajo consentimiento mutuo y existencia de condiciones apropiadas, cualquier programa ofrecido y propuesto por cualquiera de las partes como deseable, ejecutable y capaz de contribuir para el desarrollo de relaciones de cooperación entre las dos partes.

Los términos de tal asistencia recíproca y las características de cada programa y actividad deben ser mutuamente discutidos y puestos en convenio escrito específico por ambas partes antes del inicio de las actividades y programas particulares, a través de anexos al presente acuerdo.

Los anexos detallarán las actividades a realizar, lugar de ejecución, unidades responsables, participantes, duración, programa y los recursos financieros necesarios para su realización, así como su forma de financiación. En caso de necesidad, se podrán presentar ante los organismos competentes nacionales e internacionales las actividades comprendidas en el programa, con vistas a su financiación.

Cláusula Segunda Métodos

Todos los entendimientos estarán condicionados a la disponibilidad de fondos y a la aprobación específica del Director-Presidente del CLAEC y de la Administración de la USAL, desarrollándose el presente convenio a través de las siguientes acciones:

1. creación y organización de actividades docentes coordinadas o programas de estudios de grado, posgrado, investigación y formación continua o desarrollo profesional;
2. movilidad de investigadores, personal docente, estudiantes y gestores, dentro del marco de las disposiciones establecidas

- das disposições estabelecidas entre ambos os países e dos procedimentos internos de cada Instituição, procurando, para tanto, superar obstáculos acadêmicos, materiais ou formais, que possam inviabilizar o intercâmbio dos membros da comunidade universitária das instituições parceiras;
3. promoção e apoio à criação e funcionamento de redes e grupos de pesquisa em qualquer das áreas de interesse comum;
 4. realização de projetos de cooperação para o desenvolvimento em qualquer âmbito ou cenário de interesse comum para ambas as instituições;
 5. realização de publicações conjuntas e produção tecnológica de qualquer tipo que correspondam aos interesses comuns de ambas as instituições, respeitando a legislação vigente em matéria de propriedade intelectual;
 6. organização de Congressos e Seminários internacionais e outras atividades científicas ou de extensão universitária;
 7. realização conjunta de cursos de curta ou longa duração caracterizados como de extensão, atualização, aperfeiçoamento e especialização, mestrado e doutorado presenciais ou a distância;
 8. a adesão as atividades do Campus de Excelência Internacional "Studii Salamantini".
 9. outras atividades julgadas mutuamente apropriadas.

As atividades de colaboração, mencionadas nesta cláusula, estarão sujeitas à prévia disponibilidade e reserva de fundos específicos em ambas as instituições e/ou à obtenção de financiamento externo que viabilize sua realização.

Cláusula Terceira Política de Execução do Acordo

O conteúdo deste documento ou as atividades sob este conduzidas não devem constituir qualquer das partes em agente, servidora ou empregada da outra, sendo cada parte total e unicamente responsável por suas próprias ações e obrigações geradas por este convênio.

- entre ambos países y de los procedimientos internos de cada Institución, pero con la decidida intención de suprimir los obstáculos académicos, tanto materiales como formales, que puedan impedir el intercambio de los miembros de la comunidad universitaria de ambas instituciones;
3. promoción y apoyo a la creación y funcionamiento de redes y grupos de investigación en cualquiera de las ramas de interés común;
 4. realización de proyectos de cooperación al desarrollo en cualquier ámbito o escenario de interés común para ambas instituciones;
 5. realización de publicaciones conjuntas y producción tecnológica de cualquier tipo que respondan a los intereses comunes de ambas instituciones, respetando la legislación vigente en materia de propiedad intelectual;
 6. organización de Congresos y Seminarios internacionales y otras actividades científicas o de extensión universitaria;
 7. realización conjunta de cursos de corta o larga duración caracterizados como de extensión, actualización, perfeccionamiento y especialización, maestría y doctorado presenciales o la distancia;
 8. la adhesión a las actividades del Campus de Excelencia Internacional "Studii Salamantini".
 9. otras actividades juzgadas mutuamente apropiadas.

Las actividades de colaboración, mencionadas en esta cláusula segunda, estarán sujetas a la disponibilidad presupuestaria y asignación de fondos específicos en ambas instituciones y/o a la obtención de financiación externa que posibilite su efectiva realización.

Cláusula Tercera Política de Ejecución del Acuerdo

El contenido de este documento o las actividades conducidas bajo el mismo no deben constituir para cualquiera de las partes en agente servidora o empleada de la otra, siendo cada parte total y únicamente responsable por sus propias acciones y

Cada Representante aqui assinado designará um comitê, comissão ou pessoa para coordenar e revisar as atividades realizadas no âmbito do acordo de cooperação.

Cada parte deve responsabilizar-se por assegurar completa conformidade de seus participantes em programas ou atividades, quanto às leis e regulamentos, incluindo seguros, dos respectivos países.

Cláusula Quarta Propriedade Intelectual

Quando qualquer ação de colaboração resultar na geração de propriedade intelectual, as partes envolvidas devem, imediatamente, por intermédio de seus respectivos representantes oficiais, estabelecer os direitos sobre tal propriedade, procurando-se, neste ato, preservar a relação harmoniosa entre as instituições, ressalvada a legislação específica em vigor no país de cada partícipe.

Em todas as comunicações e publicações, que resultem de projetos desenvolvidos no âmbito deste acordo, serão expressamente mencionadas as duas Instituições signatárias.

Cláusula Quinta Vigência e Rescisão

Este convênio será válido por 04 (cuatro) anos, a partir da data da sua assinatura. Qualquer acréscimo e/ou modificação do acordo requer aprovação, por escrito, do Diretor-Presidente do CLAEC e da Administração da USAL e deve ser anexado a este documento. Terminado o período inicial de cinco anos, o convênio poderá ser renovado, por escrito e sob consentimento mútuo.

Cada parte reserva-se o direito de cancelar o convênio, mediante comunicação escrita, com, pelo menos, 06 (seis) meses de antecedência.

Cláusula Sexta

obligaciones generadas por este convenio.

Cada Representante aquí firmado designará un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se lleven a cabo en el marco del acuerdo.

Cada parte debe responsabilizarse para asegurar la completa conformidad de sus participantes en programas o actividades de acuerdo con las leyes y reglamentos, entre los que se incluyen seguros, de los respectivos países.

Cláusula Cuarta Propiedad Intelectual

Cuando cualquier acción de colaboración implique la generación de propiedad intelectual, las partes envueltas deben, inmediatamente, por intermediación de sus respectivos representantes oficiales, establecer los derechos sobre tal propiedad, procurando, con este acto, preservar la relación armoniosa entre las instituciones, respetando la legislación específica vigente en el país de cada partícipe.

En todas las comunicaciones y publicaciones provenientes de proyectos desarrollados en el ámbito de este acuerdo serán expresamente mencionadas las dos Instituciones signatarias.

Cláusula Quinta Vigencia y Rescisión

Este convenio tendrá una duración de 04 (cuatro) años, a partir de la fecha de su firma. Cualquier adición y/o modificación del acuerdo requerirá aprobación, por escrito, del Director-Presidente del CLAEC y de la Administración de la USAL y debe ser adjuntada a este documento. Terminado el período inicial de cinco años, el convenio podrá ser renovado, por escrito y bajo consentimiento mutuo.

Cada parte se reserva el derecho de cancelar el convenio, a través de comunicación escrita, con, por lo menos con 06 (seis) meses de antelación.

Cláusula Sexta

Jurisdição

Eventuais litígios serão resolvidos pela jurisdição onde o fato suceda e, se necessário, julgados pelos princípios do Direito Internacional Público.

Cláusula Sétima Publicação

Cada instituição participante fará a publicação oficial de um extrato do presente Convênio, se determinado pela legislação do respectivo país.

Estando acordados os interesses, fica o presente termo de convênio assinado pelas partes em 02 (dois) originais, escritos, simultaneamente, em português e espanhol.

Pelo Centro Latino-Americano de Estudos em Cultura



Bruno César Alves Marcelino
Diretor-Presidente

Jurisdicción

Posibles litigios serán resueltos por la jurisdicción donde suceda el hecho y, si fuera necesario, juzgados por los principios del Derecho Internacional Público.

Cláusula Séptima Publicación

Cada institución participante hará la publicación oficial de un extracto del presente Convenio, si determinado por la legislación del respectivo país.

Estando acordados los intereses, el presente término de convenio es firmado por las partes en 02 (dos) originales, escritos, simultáneamente, en portugués y español.

Por la Universidad de Salamanca



Universidad de Salamanca
Vicerrectorado - Internacionalización

Prof. Dr. Efrem Yıldız Sadak
Vicerrector de Internacionalización

27 JUL. 2018

Testemunha:

Nome: Ronaldo Silva

Data / Fecha: 18 / 09 / 2018

PLANO DE TRABALHO/PLAN DE TRABAJO

Anexo ao Convenio Marco de Colaboração entre o Centro Latino-Americano de Estudos em Cultura (Brasil) e a Universidad de Salamanca (Espanha)

Anexo al Convenio Marco de Colaboración entre el Centro Latino-Americano de Estudios en Cultura (Brasil) y la Universidad de Salamanca (España)

Introdução

O Centro Latino-Americano de Estudos em Cultura e a Universidad de Salamanca têm um potencial estabelecido em educação superior e em pesquisa. Nesse sentido, a cooperação mútua poderá trazer bons resultados para ambas as instituições.

Introducción

El Centro Latino-Americano de Estudios en Cultura y la Universidad de Salamanca tienen un potencial establecido en educación superior y en investigaciones científicas. En ese sentido, la cooperación mutua puede dar buenos resultados a ambas instituciones.

Objetivo

Promover o intercâmbio de pesquisadores de ambas as instituições.

Objetivo

Promover el intercambio de investigadores de ambas las instituciones.

Responsabilidades das Instituições

Cada instituição será responsável por selecionar e orientar os pesquisadores que irão compor projetos de pesquisa na Instituição parceira. Será responsável ainda, pela orientação aos pesquisadores oriundos da Instituição estrangeira.

Responsabilidades de las Instituciones

Cada institución será responsable de seleccionar y orientar a los investigadores que lo componen proyectos de investigación con la institución asociada. También será responsable de la orientación de los investigadores de la institución extranjera.

Metas

- fortalecer o conhecimento teórico e prático nas áreas de estudo comuns;
- promover o conhecimento cultural entre os dois países;
- estreitar os laços acadêmicos e culturais entre as duas instituições.

Metas

- fortalecer los conocimientos teóricos y prácticos en las áreas de estudio en común
- promover el conocimiento cultural entre los dos países;
- fortalecer los vínculos académicos y culturales entre las dos instituciones.

Área de Interesse

O intercâmbio será de caráter amplo no nível projetos de pesquisas científicas. No entanto, anualmente as instituições negociarão as condições do intercâmbio para o ano seguinte em aspectos como: áreas, projetos, número de pesquisadores, etc.

Área de Interés

El intercambio será de carácter amplio a nivel de proyectos de investigaciones científicas. Sin embargo, anualmente las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, proyectos, número de investigadores, etc.

Duração do Intercâmbio

Anualmente, pesquisadores cumprirão 1 ou 2 semestres de intercâmbio acadêmico presencial ou a distância em ambas as instituições.

Duración del Intercambio

Anualmente, los investigadores cumplirán 1 o 2 semestres de intercambio académico en persona o a distancia en ambas instituciones.

Período de Duração

O presente termo terá início no primeiro semestre de 2018 e será válido até o vencimento do Convênio celebrado entre o CLAEC e a USAL

Período de Duración

El presente se iniciará en el primer semestre de 2018 y será válido hasta la fecha de expiración del Convenio celebrado entre el CLAEC y la USAL

Coordenação

No âmbito do CLAEC, a coordenação executiva e administrativa caberá à Diretoria Executiva.

No âmbito da USAL, a coordenação executiva e administrativa caberá a um docente designado para tal.

Coordinación

En el ámbito del CLAEC, la coordinación ejecutiva y administrativa corresponderá a la Dirección Ejecutiva.

En el ámbito de la USAL, la coordinación ejecutiva y administrativa corresponderá a un profesor designado para tal función.

Fontes de financiamento

Órgãos de fomentos de ambos os países e recursos desembolsados pelos próprios pesquisadores.

Fuentes de recursos

Organismos de financiamiento de ambos países y recursos propios de los investigadores.